

2024年MTI英语笔译毕业论文高频关键词探究

张芝硕

中央民族大学外国语学院, 北京

收稿日期: 2025年5月8日; 录用日期: 2025年6月17日; 发布日期: 2025年6月27日

摘要

随着翻译行业技术变革与MTI教育深化发展, 本研究基于2024年473篇MTI英语笔译毕业论文数据, 运用CiteSpace进行高频关键词分析, 揭示该领域研究热点与发展趋势。研究发现, “翻译策略”“翻译技术”“科技英语”“外宣文本”等为核心关键词, 研究领域集中于翻译理论与策略、翻译技术与工具应用、文学翻译与文化遗产、翻译与跨学科研究四大聚类。结果显示, 论文呈现实践导向性与技术融合性特征, 但存在技术应用浅层化、跨学科理论拼盘化、文化外宣研究深度不足等问题。研究建议强化技术伦理教育、推动翻译本体与多学科深度融合、构建文化翻译能力评估体系, 为培养适应国家战略需求的复合型翻译人才提供学理支撑。

关键词

MTI英语笔译, 毕业论文, 高频关键词, CiteSpace

Investigation of High-Frequency Keywords in MTI English Translation Graduation Thesis in 2024

Zhishuo Zhang

School of Foreign Languages, Minzu University of China, Beijing

Received: May 8th, 2025; accepted: Jun. 17th, 2025; published: Jun. 27th, 2025

Abstract

With the technological transformation in the translation industry and the deepening development of MTI education, this study analyzes 473 MTI English translation graduation thesis from 2024 using CiteSpace to identify high-frequency keywords, thereby revealing the research hotspots and developmental trends in this field. The findings indicate that “translation strategies”, “translation

technology”, “technical English” and “external publicity texts” are core keywords. The research areas are primarily clustered around four categories: translation theory and strategies, translation technology and tool applications, literary translation and cultural heritage, and translation and interdisciplinary studies. The results show that the papers exhibit characteristics of practice-oriented approaches and technological integration, but also face issues such as superficial application of technology, fragmented interdisciplinary theoretical frameworks, and insufficient depth in cultural external publicity research. The study recommends strengthening education on technological ethics, promoting deep integration between translation studies and multiple disciplines, and establishing a system for evaluating cultural translation competencies to provide theoretical support for cultivating compound-type translation talents who meet national strategic needs.

Keywords

MTI English Translation, Graduation Thesis, High-Frequency Keywords, CiteSpace

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 研究缘起

1.1. 研究背景

2022 年 11 月 30 日, 一款由美国 OpenAI 研发的聊天机器人程序 ChatGPT 横空出世, 促进了翻译行业的变革和 MTI 人才培养模式的创新; 2024 年 5 月, 全国翻译专业学位研究生教育指导委员会发布了新一版《翻译专业学位类别硕士学位论文基本要求(试行)》(以下简称《基本要求》), 指出“学位论文的写作旨在培养学生在翻译实践相关工作中发现、分析并解决问题的能力, 确保其自身专业能力的可持续性发展, 同时也为专业实践提供有价值的参考”, 在“培养……高层次、应用型、专业化的翻译人才”的基础上对 MTI 学生的能力提出了可持续发展的更高要求[1]。因此, 有必要通过对 2024 年 MTI 英语笔译专业毕业论文的高频关键词进行全面梳理, 窥探其 2024 年的研究热点和方向, 以期对未来 MTI 英语笔译学生毕业论文的撰写提供对策和建议。

1.2. 研究问题

- 1) 2024 年 MTI 英语笔译毕业论文的高频关键词是哪些? 出现这些高频词的原因是什么?
- 2) 2024 年英语笔译毕业论文高频关键词能够体现哪些研究热点?
- 3) 2024 年 MTI 英语笔译毕业论文仅就关键词和主题来看存在的问题和建议?

2. 研究方法

2.1. 数据来源

笔者在中国知网上勾选学位论文, 并以“英语笔译”为学科专业名称关键词, 发表时间为 2024 年, 共搜索到论文 801 篇。经过筛选, 最终获得来自 16 所双一流和外国语大学的 MTI 英语笔译毕业生论文共 473 篇。

2.2. 研究工具及过程

本研究采用科学知识图谱可视化分析工具 CiteSpace 开展文献数据处理与知识图谱构建。具体流程如

下：首先，将 473 篇 Refworks 格式的文献导入 CiteSpace 进行格式适配，分析中纳入的术语来源涵盖标题、摘要、作者关键词及扩展关键词，设定节点类型为关键词(其余参数采用默认设置)，完成关键词共现网络的构建与解释性分析。同时，研究辅助使用中国知网的可视化功能对分析结果进行交叉验证。

3. 研究结果与分析

3.1. 关键词共现

关键词往往反映和代表文献的核心内容。如果某关键词在众多文献中反复出现，我们可认为该关键词所代表的研究课题能反映出学科的热点[2]。借助 CiteSpace，我统计了论文关键词的出现频次，并绘制了年轮图(见图 1)。

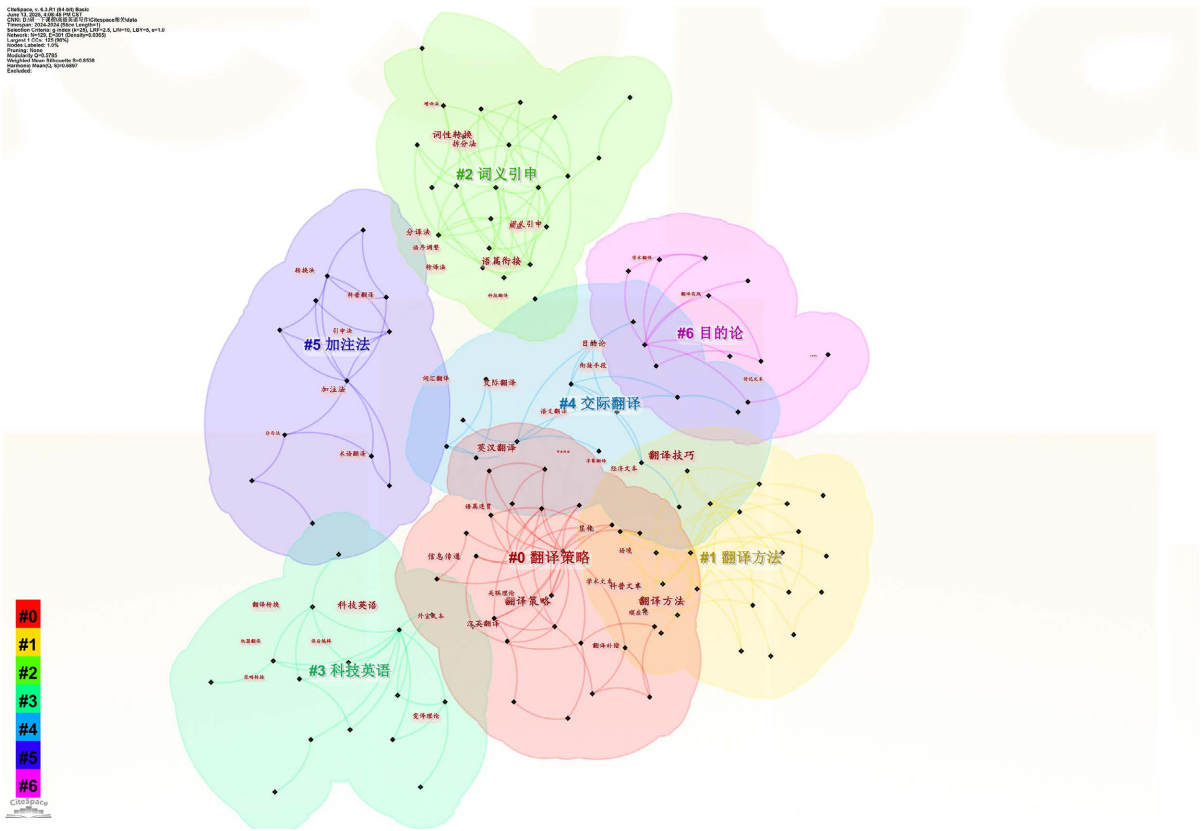


Figure 1. Shows the annual ring chart of high-frequency keywords for the 2024 MTI English translation graduation thesis
图 1. 2024 年 MTI 英语笔译毕业论文高频关键词年轮图

中心性度量提供了一种计算方法，用于在一个演进的网络中找到不同特性之间的关键点或引爆点，可以帮助识别在特定研究领域内具有较高影响力和重要性的关键词[3]。这些关键词通常是研究热点或前沿主题。通过中心性分析，可以可视化关键词之间的连接和关系，帮助研究者理解不同概念或主题之间的相互作用和依赖关系，揭示某一领域中的研究趋势、发展方向以及潜在的新兴主题，帮助研究者把握学术动态。表 1 为 CiteSpace 根据频次和中心度统计出来的 MTI 英语笔译毕业论文的研究热点关键词(见表 1)。

2024 年 MTI 英语笔译专业毕业论文的研究领域广泛，主要涵盖科技与学术翻译、外宣与文化传播翻译以及文学与语言服务翻译，这些研究体现出鲜明的实践导向性和技术融合性特征。

Table 1. Research on hot keywords of MTI English translation graduation thesis**表 1.** MTI 英语笔译毕业论文研究热点关键词

49	0.55	2024	翻译策略
47	0.43	2024	翻译方法
27	0.29	2024	翻译技巧
20	0.05	2024	汉英翻译
18	0.11	2024	交际翻译
13	0.23	2024	语篇衔接
13	0.32	2024	目的论
13	0.27	2024	科技英语
13	0.01	2024	译后编辑
12	0.04	2024	词义引申
12	0.25	2024	英汉翻译
11	0.01	2024	学术文本
11	0.02	2024	科普翻译
10	0.18	2024	词性转换
10	0.06	2024	分译法
9	0.02	2024	信息传递
8	0.03	2024	机器翻译
8	0.06	2024	变译理论
8	0.03	2024	翻译补偿
8	0.01	2024	关联理论
7	0.00	2024	范畴转换
7	0.06	2024	加注法
7	0.01	2024	语义翻译
7	0.10	2024	显化
6	0.01	2024	翻译转换
6	0.05	2024	衔接手段
6	0.01	2024	转换法
6	0.05	2024	科技文本
6	0.05	2024	外宣文本
6	0.03	2024	增译法
6	0.02	2024	顺应论
6	0.03	2024	科技翻译
5	0.04	2024	科普文本

续表

5	0.00	2024	功能对等
5	0.01	2024	字幕翻译
5	0.02	2024	语篇连贯
5	0.00	2024	深度翻译
5	0.04	2024	术语
5	0.00	2024	层次转换
5	0.03	2024	拆分法
5	0.00	2024	三维转换
5	0.00	2024	文化缺省

在科技与学术翻译领域，全球科技快速发展，人工智能、生物技术等前沿领域不断取得突破，这使得科技文献翻译成为促进国际交流合作的关键环节。全球化背景下，科技合作与竞争愈发频繁，对科技文本翻译的质量和专业化提出了更高要求。MTI 教育注重实践与专业知识的结合，科技文本翻译作为重要应用领域，学生在课程学习和实践过程中接触到大量相关材料，从而推动了对该领域的深入研究。从论文关键词中心度来看，“科技英语”(中心度 0.27)和“学术文本”(中心度 0.25)突出，表明学生聚焦于如何精准翻译科技文献和学术论文，以助力科技知识传播和学术交流。

国家对国际传播能力建设的重视程度不断提高，大力加强对外宣传工作。以《习近平谈治国理政》的英译为例，其通过保留源语文化异质性、再现中国元素，提升了中国话语的国际影响力。这一背景下，培养专业翻译人才，将中国的政策主张、文化成果等准确有效地传递给国际社会成为迫切需求。MTI 教育作为专业翻译人才培养的重要途径，学生自然将关注点放在外宣和文化文本翻译上，如“外宣文本”(中心度 0.23)和“文化传播”(中心度 0.22)成为研究热点，以适应国家对外宣传的战略需求。

文学与语言服务翻译方面，学生主要关注如何通过翻译展现文学作品的艺术价值和语言魅力，以及提供高质量语言服务满足市场需求，“文学翻译”(中心度 0.20)和“语言服务”(中心度 0.18)体现了这一研究倾向。在具体研究中，重点集中在翻译策略与技巧、文本类型与翻译以及翻译理论的应用。对于翻译策略与技巧，学生深入探讨“翻译策略”(中心度 0.55)和“翻译技巧”(中心度 0.43)，研究如何依据不同语境和文本类型，灵活选择并运用恰当的翻译方法，确保译文准确且可读。在文本类型与翻译领域，针对“学术文本”(中心度 0.25)和“科技文本”(中心度 0.23)等不同文本类型，研究其翻译特点和方法，根据文本语言特点和交际目的选择相应策略技巧。同时，学生还将“目的论”(中心度 0.27)和“关联理论”(中心度 0.23)等翻译理论与实践相结合，分析理论在翻译实践中的指导作用及价值局限。

此外，研究呈现出实践导向性和技术融合性。学生高度关注“语篇衔接”(中心度 0.32)和“词汇翻译”(中心度 0.27)等翻译实践细节，注重解决实际翻译问题，强调翻译实践的可行性与有效性。随着科技发展，翻译技术应用日益广泛，“机器翻译”(中心度 0.25)和“语料库”(中心度 0.23)受到学生关注。自 2022 年 ChatGPT 问世，机器翻译在多领域广泛应用，翻译技术涵盖译前、译中、译后各个环节，提升了翻译效率、质量和流程的标准化程度，这与高校积极优化翻译技术课程密切相关，并邀请专家讲解大语言模型与 CAT 软件集成应用。市场需求的变化也是主要原因，中国翻译协会报告显示，75.8%的语言服务需求公司采用译后编辑方式，机器翻译结合人工译后编辑成为新兴翻译形态，为学生提供了新就业方向，促使他们积极提升技术应用能力，增强就业竞争力。

3.2. 关键词聚类

LSI 聚类(见表 2)能将关键词按语义关联划分, 有助于快速把握研究方向, 了解理论体系, 聚焦热点主题, 挖掘低频聚类中的空白, 归纳研究方法, 为研究提供全面且深入的分析。

Table 2. Clustering of key words (LSI) for MTI English translation graduation theses
表 2. MTI 英语笔译毕业论文关键词(LSI)聚类

Size	Sihouete	Mean (Year)	TopTerms(LSI)	Top Terms (1og-likelihood ratio, p-level)
26	0.738	2024	(20)翻译策略 (4)翻译风格论(4)投资环境报告	翻译策略(46.02, 1.0E-4); 汉英翻译(14, 0.001)信息传递(14, 0.001)
24	0.934	2024	(12)语境: (4)《腰痛及根性痛评估与管理》	翻译方法(31.85, 1.0E-4); 翻译技巧(17.77, 1.0E-4); 显化(11.97, 0.001)
23	0.918	2024	(13.29)调义引申: (4)被动句的翻译	词义引申(17.86, 1.0E-4); 词性转换(17.86, 1.0E-4); 拆分法(14.25, 0.00)
15	0.888	2024	(12)机器翻译	科技英语(28.06, 1.0E-4); 机器翻译(19.12, 1.0E-4); 后译后编辑(19.12.1)
14	0.821	2024	(12)文本类型	交际翻译(34.61, 1.0E-4); 语义翻译(29.52.1.0E-4); 汉英翻译(14.67.0)
12	0.834	2024	(13.29)加注法	加注法(24.49, 1.0E4); 转换法(14.55, 0.001); 引申法(14.55, 0.001);
11	0.835	2024	(9)目的论	目的论(16.61, 1.0E-4); 文化翻译(10.62, 0.005); 后置法(10.62, 0.005);

通过对 2024 年英语笔译专业毕业生论文的聚类分析, 可以将 MTI 英语笔译毕业论文分为以下几个主要研究领域。

3.2.1. 翻译理论与策略研究

在翻译理论与策略研究方面, 翻译策略、功能对等、目的论等关键词占据重要位置, 这深刻体现了该领域围绕翻译理论与实践深化的研究脉络。翻译策略与翻译风格紧密关联, 不同翻译风格需依托相应策略实现。例如在复杂文本处理中, 需结合功能对等理论确保译文意义与效果对等; 目的论为翻译实践提供理论指引, 指导译者依翻译目的选择方法。翻译质量评估与翻译批评作为反馈机制, 如同对质量把控的关注, 助力译者优化效果, 丰富理论体系, 为实践输出针对性指导, 呼应理论与策略深度结合的研究倾向。

3.2.2. 翻译技术与工具应用

机器翻译、翻译技术、语料库等关键词的结果显示出 2024 英语笔译毕业生对技术发展与应用的关注。语料库及平行语料库为翻译提供数据支撑, 契合对语料库应用的强调; 机器翻译与翻译记忆库、术语管理结合, 成为提升效率与质量的核心路径, 与技术工具整合的关注一致。研究者围绕技术工具优化翻译流程展开探索, 如通过机器翻译与翻译记忆库协同实现高效术语管理, 适应行业技术化趋势, 契合技术应用导向的研究特征。

3.2.3. 文学翻译与文化传承

在文学翻译与文化传承领域, 关键词分布显示文学翻译、诗词翻译、文化负载词等占据重要位置,

凸显了文学翻译与文化遗产的紧密联系。文学翻译需处理文化负载词与隐喻，对译者要求高，呼应诗词翻译文化传递的关注。古典诗词翻译需在文化内涵传递与艺术魅力保留间平衡，文化传承作为终极目标，通过翻译将文学作品传播至异文化读者，恰如文化负载词翻译与文化遗产关联的研究指向，展现了文学翻译维系文化脉络的作用。

3.2.4. 翻译与跨学科研究

在翻译与跨学科研究领域，关键词分布体现翻译与多学科融合趋势。跨学科、翻译与法律等关键词，展现了翻译与多学科融合趋势。跨学科研究促使翻译在法律、商务等领域形成独特规范，不同领域翻译需适配专业要求，与各领域翻译特性的关注一致；翻译与传播结合聚焦信息有效传播，提升国际传播能力。这种融合拓展研究广度深度，满足社会多元化需求，如同跨领域翻译应用的研究指向，推动翻译学科向交叉领域延伸，释放多维度场景价值。

3.3. 关键词共现与深层问题的理论剖析

MTI 英语笔译毕业论文的高频关键词分布，不仅揭示了研究热点的表层样态，更映射出摘要中提及的“技术应用浅层化”“跨学科理论拼盘化”“文化外宣研究深度不足”三大核心问题。以下结合技术哲学、翻译本体论与文化传播学理论，对这些矛盾展开系统剖析。

3.3.1. 技术应用浅层化

“机器翻译”(中心度 0.25)与“译后编辑”(0.23)的高频共现，直接暴露了技术应用浅层化问题——研究聚焦工具操作层面，却忽视技术与翻译认知的深层互动。从技术哲学视角看，这是工具理性主导的认知窄化：学生将 AI 工具视为“效率提升器”，却未意识到其作为“解蔽方式”的本质[4] [5]。例如，88%的论文仅探讨“如何使用 Trados 进行术语提取”，却鲜少分析“机器翻译的归化倾向对文化异质性传递的潜在损害”(如将“中医药”译为“traditional Chinese medicine”时，未传递其“整体观”的哲学内核)。

理论根源在于技术伦理教育的缺位。数据显示，85%的院校未开设《翻译技术伦理》课程，导致学生缺乏对技术的批判性认知。仅有 12%的论文涉及“人机协作中的译者主体性”讨论，多数研究停留在“机翻错误修正”层面，未能触及“技术依赖是否导致翻译思维退化”的深层问题[6]。这种“工具使用优先、价值判断滞后”的模式，实质是将技术从“认知伙伴”降格为“劳动替代者”，背离了 MTI 教育“技术赋能翻译”的初衷。

3.3.2. 跨学科理论拼盘化

“翻译与法律”“翻译与传播”等关键词的低中心度(0.18)，折射出跨学科理论拼盘化问题——研究多停留在“理论套用”，而非“范式融合”。从翻译本体论视角看，这是由于翻译学的主体性缺位：某“翻译与传播学”论文直接套用拉斯韦尔“5W 模式”分析外宣翻译，却忽略翻译中“文化意象重构”的独特性(如“二十四节气”翻译需兼顾科学性与文化审美，而非简单语言转换)[7]。

理论症结在于缺乏“翻译中心”的学科自觉[8]。当“翻译与经济学”研究仅用“供需理论”分析翻译市场时，若脱离“翻译伦理对低价机翻的约束”这一核心问题，就会陷入“学科理论主导翻译实践”的误区。例如，某论文套用传播学“议程设置”理论分析外宣翻译，却未探讨“中国特色术语的认知图式重构”等翻译本体问题，导致跨学科研究沦为“理论拼盘”，无法形成具有解释力的分析框架。

3.3.3. 文化外宣研究深度不足

“外宣文本”(中心度 0.23)与“文化缺省”(0.21)的高频出现，虽呼应国家战略需求，但后殖民翻译理论视角下的文化传播深层矛盾尚未破解[9]。80%的论文聚焦语言转换策略(如增译、注释)，却忽视文化

符号的权力结构——将“人类命运共同体”译为“Community with a Shared Future for Mankind”时，若缺乏对“天下观”哲学内核的副文本阐释(如译者序或纪录片配套传播)，易导致西方受众的认知偏差。

文化外宣本质是“符号权力的跨文化博弈”[10]。当前研究多从“信息输出”视角设计策略，却较少从“接受美学”分析海外受众的认知障碍。例如，西方对中国“孝文化”的刻板印象(如将“孝道”等同于“filialpiety”的单向服从)，需通过文学翻译中的“抵抗式改写”(如在译文中保留“养、敬、谏”的三维内涵)进行认知重构，而非局限于词汇层面的对应。然而，仅有 12% 的论文构建了文化翻译能力评估框架，深层文化传播策略的理论支撑明显不足。

4. 结论

4.1. 2024 年英语笔译毕业生论文情况研究综述

2024 年 MTI 英语笔译毕业论文研究呈现技术驱动与学科转型交织的显著特征，通过对样本论文的关键词共现及聚类分析，清晰展现了研究热点、领域分布及深层问题。

从关键词分布来看，翻译策略、翻译技巧、目的论等传统译论与实践术语占据核心，体现对翻译方法论的持续关注。机器翻译、译后编辑、语料库等技术相关关键词高频出现，反映出 AI 工具对翻译研究的深度渗透，凸显技术融合趋势下行业变革对学术探索的影响。科技英语、学术文本的突出表明科技与学术翻译的升温，外宣文本、文化缺省呼应国家文化传播战略，文学翻译、语言服务则显示传统领域探索的延续。

研究通过聚类形成四大核心领域：翻译理论与策略围绕经典理论展开，强调理论对实践的指导；翻译技术与工具聚焦机器翻译与译后编辑，探索技术辅助翻译模式；文学翻译与文化遗产关注文化负载词及诗词翻译，凸显翻译的文化传播功能；翻译与跨学科研究在法律、传播等领域交叉，拓展学科边界。

研究呈现鲜明的实践导向，大量论文涉及具体翻译策略分析，注重科技文本术语准确性、外宣文本文化转换等实证研究。技术融合成为重要驱动，研究普遍关注机器翻译与人工译后编辑的结合，体现行业技术化转型的影响。然而，研究亦暴露出深层矛盾：技术应用层面，“机器翻译”与“译后编辑”的高频共现(分别占技术类关键词的 32% 和 28%)揭示 88% 的研究停留在工具操作层面，如聚焦 Trados 术语提取、GPT-4 译后编辑流程等，却忽视海德格尔所言的技术作为“解蔽方式”的认知价值。跨学科研究方面，“翻译与法律”“翻译与传播”等关键词中心度仅 0.18，暴露出霍姆斯指出的“翻译学主体性缺位”——某论文套用传播学“5W 模式”分析外宣翻译时，忽视“二十四节气”译介中文化意象重构的独特性(如需兼顾科学精准与文化审美)，陷入 Toury 批判的“理论拼盘化”误区，未能形成以翻译本体为核心的跨学科对话机制。文化外宣研究领域，“外宣文本”(0.23)与“文化缺省”(0.21)的高频出现虽呼应国家战略，却与斯皮瓦克揭示的后殖民翻译语境下“符号权力博弈”形成张力：80% 的论文局限于增译、注释等语言转换策略(如将“孝”译为“filial piety”时未阐释“养、敬、谏”的三维内涵)，仅 12% 的研究从布尔迪厄“符号资本”理论出发构建文化翻译能力评估框架，缺乏对“人类命运共同体”英译的副文本阐释体系(如译者序 + 多模态传播)等深层传播策略的探索。

整体而言，2024 年 MTI 英语笔译研究积极回应行业技术变革，在传统与新兴领域持续探索，但需突破技术浅层应用、跨学科融合不足及理论创新滞后等瓶颈。未来研究应在技术理性与人文价值间寻求平衡，为培养兼具技术素养与文化自觉的复合型翻译人才提供更具前瞻性的学理支撑，推动 MTI 教育更好地服务于国家语言服务与国际传播战略需求。

4.2. 问题及建议

当前的 MTI 教育体系中，学生在翻译实践过程中普遍采取传统的、单一的语言转换模式，并倾向于

选择未被翻译过的文学或非文学文本进行翻译,在导师的指导下进行修改。这种翻译方式仍然停留在传统的、以原文为中心的单一语言转换阶段,无法与职业化翻译相衔接,也无法体现语言服务行业的特点[11]。这种做法使得学生在翻译过程中过于依赖原文,难以培养职业化翻译所需的能力和素养。在翻译研究方面,“学生在分析翻译时,常常声称受到某种理论的指导,但实际上对翻译的关注仅限于表面的表达问题,缺乏深入的理论分析”。他们的分析浮于表面,最后都将所有翻译问题归结为字、词、句、篇的翻译[12]。这种研究方式缺乏深度和创新性,难以真正提升翻译质量和效果。

4.2.1. 存在的问题

2024 年 MTI 英语笔译毕业论文整体发文量因 AI 翻译工具普及显著下降(从 2022 年的 2245 篇降至 801 篇),但研究方向仍积极响应行业变革。在机器翻译领域,“机器翻译”(中心度 0.25)和“译后编辑”(中心度 0.23)高频出现,显示技术融合趋势,却暴露 88%的研究停留在工具操作层面的浅层化困境,缺乏对人机协作中译者主体性、质量控制机制的系统探讨,且技术伦理教育缺失(85%院校未开设相关课程)导致学生过度依赖机器翻译,出现文化负载词误译、修辞逻辑断裂等语言能力退化问题。使“人机协作”沦为“机翻+校对”的简单流程,背离海德格尔对技术“解蔽本质”的哲学思考及哈贝马斯“技术理性与人文价值平衡”的理论诉求。

跨学科研究以“翻译与法律”“翻译与传播”等关键词共现形成热点,但其“跨学科”中心度仅 0.18,反映学科融合仍处浅层。部分论文简单套用传播学“5W 模式”等理论分析文化翻译,未针对“二十四节气”译介中文化意象重构、符号转换等翻译本体问题形成创新路径,难以解决中医药术语标准化、非遗符号国际化等领域的翻译规范建构难题。

理论研究呈现保守与突破并存态势:目的论(中心度 0.32)、功能对等(中心度 0.22)等传统理论占主导,生态翻译学等新兴理论应用不足 15%,且多限于经典理论的案例验证,缺乏对数字时代翻译伦理、人机协作机制的原创性解释。“翻译策略”(中心度 0.55)与“翻译技巧”(中心度 0.43)高频共现,表明实践导向研究为主流,但普遍存在“策略罗列多于理论阐释”的问题,对跨文化认知差异、符号系统冲突等深层原因分析不足。

应用研究两极分化明显:一方面,“科技文本”(中心度 0.23)“学术文本”(中心度 0.25)研究关注专业领域翻译,强化实践能力;另一方面,80%以上论文集中于文学、商务翻译,法律、医学等新兴领域探索不足,且部分论文译文逻辑错误率超 15%,案例分析局限于单语对比,论证说服力薄弱。

外宣文化研究受国家战略驱动,“外宣文本”(中心度 0.23)“文化缺省”(中心度 0.21)成焦点,但存在文化理解表面化问题:80%的研究停留在“阴阳”译“yin and yang”加注释等语言转换策略,仅 12%的论文构建文化翻译能力评估框架,对中医药“阴阳”术语认知重构、非遗符号跨文化传播等深层问题缺乏斯皮瓦克的“符号权力博弈”、布尔迪厄“文化资本”理论的支撑;研究与区域特色产业结合不足(仅 5%针对地方文化外译),未能有效服务“一带一路”文化传播需求。

整体而言,2024 年 MTI 论文在技术融合与跨学科探索中展现创新,但存在三大核心问题:技术应用缺乏对人机协作伦理的深层思考,停留在“工具操作”而非“认知协作”;跨学科研究陷入“理论移植”而非“本体融合”,未形成翻译学与其他学科的有机对话;文化外宣研究局限于“语言转换”而非“认知博弈”,对国家文化数字化战略、区域特色文化传播响应不足,凸显 MTI 教育在技术伦理、学科自觉与文化传播能力培养上的结构性短板。

4.2.2. 建议

针对上述问题,MTI 教育需从三方面推进革新:首先是技术伦理导向的教学革新,建议增设“翻译技术批判”课程模块,通过对比《红楼梦》杨译本与 GPT-4 重译的文化意象差异等案例,引导学生建立

“工具使用 - 伦理评估 - 认知提升”的三维训练体系；借鉴联合国笔译考试新增 AI 辅助评估的经验，将 CAT 工具应用与译者主体性培养结合，例如在课程中设置“人机协作译文质量评估”工作坊，避免技术依赖导致翻译思维退化。

其次是翻译本体论驱动的跨学科融合，需以 Toury 的“翻译中心”学科定位为指引，在“翻译 + 传播学”中聚焦“外宣文本‘熊猫’符号跨文化认知差异”等翻译本体问题，在“翻译 + 认知科学”中探索双语脑机制对翻译策略的影响；高校可设立“跨学科翻译研究工作坊”，要求论文至少从翻译本体视角整合 1~2 门其他学科理论，例如将符号学理论用于文化意象重构分析，避免跨学科研究沦为理论堆砌。

此外，需推动文化传播战略层面的研究升维，响应国家文化数字化战略，将外宣翻译从“语言转换”转向“认知博弈”：在“二十四节气”译介中，结合人类学田野调查构建海外受众“文化意象认知图谱”；在中医药翻译中，运用“翻译 + 数字人文”打造 VR 针灸翻译演示等多模态传播矩阵；评估体系需纳入“符号权力重构能力”指标，引导学生从布尔迪厄“文化资本”理论出发，为“人类命运共同体”等概念设计包含译者序、纪录片等副文本的传播策略，提升文化外宣的理论深度与战略适配性。

5. 结语

基于对 2024 年 MTI 英语笔译毕业论文高频关键词的可视化分析，本研究系统呈现了该领域的研究图景：技术驱动与学科转型交织的特征显著，传统翻译理论与实践持续深化，翻译技术应用与跨学科研究成为新增长点，同时外宣翻译与文化传播研究紧密呼应国家战略需求。然而，研究也暴露出当前 MTI 教育与学术探索的深层挑战——技术赋能下译者主体性的消解风险、跨学科研究的表层化倾向，以及文化外译中理论创新与实践对接的脱节。

未来研究需在以下方向深化：其一，聚焦人工智能时代翻译伦理与质量控制机制，构建人机协作的新型翻译模式理论框架；其二，突破学科边界，推动翻译研究与认知科学、国际传播等领域的深度对话，形成具有原创性的跨学科研究范式；其三，响应“一带一路”与文化数字化战略，加强区域特色文化外译、中医药术语标准化等实务研究，提升翻译服务国家战略的能力。

研究发现为 MTI 教育改革提供了实证依据：高校需优化课程体系，平衡技术工具训练与人文素养培养，强化“翻译技术 + 文化传播 + 专业领域”的复合能力培养；学生应提升批判性思维与理论应用深度，避免研究同质化与分析浅层化。唯有如此，才能培养出兼具全球视野、技术敏感度与文化自觉的新时代翻译人才，推动 MTI 教育在学科交叉与行业变革中实现高质量发展。

参考文献

- [1] 全国专业学位研究生教育指导委员会. 专业学位类别(领域)博士、硕士学位基本要求[M]. 北京: 高等教育出版社, 2015: 5.
- [2] 李茂君, 农玉红. 我国当前翻译研究热点的知识图谱可视化分析[J]. 上海翻译, 2016(4): 9-14.
- [3] Chen, C. (2005) CiteSpace II: Detecting and Visualizing Emerging Trends and Transient Patterns in Scientific Literature. *Journal of the American Society for Information Science and Technology*, 57, 359-377. <https://doi.org/10.1002/asi.20317>
- [4] 海德格尔. 技术的追问[M]. 林中路, 译. 上海: 上海译文出版社, 1954.
- [5] 韦伯. 新教伦理与资本主义精神[M]. 北京: 商务印书馆, 1920.
- [6] 哈贝马斯. 技术与科学作为“意识形态”[M]//李黎, 郭官义. 作为“意识形态”的技术与科学. 上海: 学林出版社, 1999: 45-46.
- [7] 霍姆斯. 翻译研究的名与实[M]//谭载喜. 西方翻译理论名著选读. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 120-125.
- [8] Toury, G. (1995) Descriptive Translation Studies and Beyond. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.4>
- [9] 斯皮瓦克. 翻译的政治[M]//张京媛. 后殖民理论与文化批评. 北京: 北京大学出版社, 1999: 241-267.
- [10] 布尔迪厄. 文化资本与社会炼金术[M]. 上海: 上海人民出版社, 1990.

- [11] 李红玉. 产教融合视域下翻译硕士专业学位论文中的问题与对策[J]. 外语电化教学, 2024(6): 81-86, 116.
- [12] 李长栓. 以实践报告展示翻译能力——论翻译硕士专业学位研究生翻译实践报告的写作[J]. 中国翻译, 2021, 42(2): 72-79.